Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skierowałem się ja więc, by przyjrzeć się mądrości, szaleństwu i głupocie,\* bo co (pozostaje) człowiekowi, który przychodzi po królu, jeśli nie to, co dotychczas czyniono?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skierowałem więc myśl tak, by przyjrzeć się mądrości, szaleństwu i głupocie, bo co pozostaje człowiekowi, który nastaje po królu, jeśli nie to, by czynić to, co zawsze czyniono? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odwróciłem się więc, aby przyjrzeć się mądrości, szaleństwu i głupocie. Co bowiem może *uczynić* człowiek, który nastąpi po królu? To, co czynili już inni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż obróciłem się do tego, abym się przypatrywał mądrośći, i szaleństwu, i głupstwu; (bo cóżby człowiek czynił ten, który nastanie po królu? to, co już inni czynili.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeszedłem, abych oglądał mądrość i głupstwa, i szaleństwa (cóż jest, rzekłem, człowiek, aby mógł naśladować króla, stwórcę swego)? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postanowiłem przyjrzeć się mądrości, a także szaleństwu i głupocie. Bo czego jeszcze dokonać może człowiek, który nastąpi po królu, nad to, czego on już dokonał? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu zacząłem rozmyślać nad mądrością, szaleństwem i głupotą, bo cóż innego czyni człowiek, który jest następcą króla, jeżeli nie to, co już dawniej czyniono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chciałem zbadać, czym jest mądrość, szaleństwo i głupota. Kim będzie człowiek, który obejmie panowanie po mnie, którego uczynią władcą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie postanowiłem przyjrzeć się mądrości, szaleństwu i głupocie. Bo co będzie czynił człowiek, który nastanie po mnie jako król? Będzie robił to samo, co już robili inni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas skierowałem spojrzenie ku mądrości, szaleństwu i głupocie. Cóż bowiem mógłby uczynić człowiek, który nastąpi po królu, nad to, co tamten już dawno uczynił? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я поглянув щоб побачити мудрість і плутанину і безумність. Бо хто людина, яка піде за порадою, що в усому виконав її? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zwróciłem się ku temu, by przepatrzeć zarówno mądrość, jak i szał, i głupotę; bo czym by był człowiek, który by poszedł za królem w tym, co już zrobiono? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I postanowiłem zobaczyć mądrość i szaleństwo, i głupotę; cóż bowiem może uczynić ziemski człowiek, który przychodzi po królu? To, co ludzie już uczynili. |

1. 1) <x>250 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)